

在银湖岸

《下》

罗兰·英格斯·怀德 著

贾士·威廉斯 图

黄庆尧 译



四川出版集团

天地出版社

小木屋系列 9

汉声
文学

在银湖岸(下)

罗兰·英格斯·怀德 著

贾士·威廉斯 图

姜庆尧 译



四川出版集团

 天地出版社

图书在版编目(CIP)数据

在银湖岸(下)/(美)罗兰·英格斯·怀德著;贾士·威廉斯图;
姜庆尧译. —成都:四川出版集团·天地出版社, 2005.1

(小木屋系列)

ISBN 7-80624-935-4

I. 在... II. ①罗... ②贾... ③姜... III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第116654号

四川省版权局 图进字21-2004-060

By the Shores of Silver Lake

Text copyright ©1939 by Laura Ingalls Wilder

Text copyright renewed ©1967 by Roger L. MacBride

Illustrations copyright ©1953 by Garth Williams

Chinese-language edition published

by arrangement between Harper & Row, Publishers, Inc., New York

and ECHO Publishing Company, Ltd., Taipei

本书由天地出版社与英文汉声出版有限公司合作出版

书 名: 在银湖岸(下)
著 者: (美)罗兰·英格斯·怀德
插 图: (美)贾士·威廉斯
译 者: 姜庆尧
责任编辑: 吴晓春
特约编辑: 燕海鸣
封面设计: 范光宇
内文设计: 毛 娜

出版发行: 四川出版集团·天地出版社

成都市盐道街3号 邮政编码: 610012

<http://www.tdph.net>

tiandicbs@vip.163.com

策 划: 北京汉声文化 汉 籍

印 刷: 四川锦祝印务所
版 次: 2005年1月第一版
印 次: 2005年1月第一次印刷
开 本: 787mm × 1092mm 1/32
印 张: 5.25
字 数: 58千
印 数: 1 8000册
书 号: ISBN 7 80624 935 4/I·113

定 价: 26.00元(上、下册)

版权所有, 违者必究。举报有奖

举报电话: (028) 86666810 (市场营销部) (028) 86715665 (总编室)



在银湖岸 上

- | | | | | | | | | |
|---------|---------|-------|-------|--------|---------|---------|---------|-------|
| ① | ③ | ⑤ | ⑦ | ⑨ | ⑪ | ⑬ | ⑮ | ⑰ |
| 意外的访客 | 第一次坐火车 | 往西部前进 | 杰瑞老大 | 偷马贼 | 不平静的发薪日 | 假警长与扣押状 | 跳舞的冬夜 | 银湖上的狼 |
| 1 | 20 | 49 | 76 | 109 | 144 | 170 | 199 | 215 |
| | | | | ⑩ | | | | ⑱ |
| ② | ④ | ⑥ | ⑧ | | | | ⑯ | |
| 阿吉的狩猎天堂 | 在旅馆里等着爸 | 第一次骑马 | 银湖的日出 | 建铁路的工人 | ⑫ | ⑭ | 爸找到了放领地 | |
| 11 | 38 | 60 | 95 | 121 | | | 24 | |
| | | | | | 飞越银湖的鸟群 | 测量员的房子 | 滑冰去 | |
| | | | | | 163 | 185 | 210 | |

目 录

在银湖岸 下

19 21 23 25 27 29 31

偷偷做圣诞礼物 231
圣诞午餐 251
再见阿尔登牧师 287
爸的赌博 312
住进小镇 331
葛丽丝不见了 357
赶蚊子 383

32

舒适的夜晚 387

30

紫罗兰之乡 372

搬到放领地 347

26 28

突然出现的小镇 321

24 春季的人潮 301

22

快乐的冬日 270

20 谁在圣诞夜叫门 224

19 偷偷做圣诞礼物

雪已经下了一整天，一片片又软又大的雪不停地飘落。风停后，雪花便堆积在地面上。爸傍晚外出做杂活儿的时候，带了把铲子。

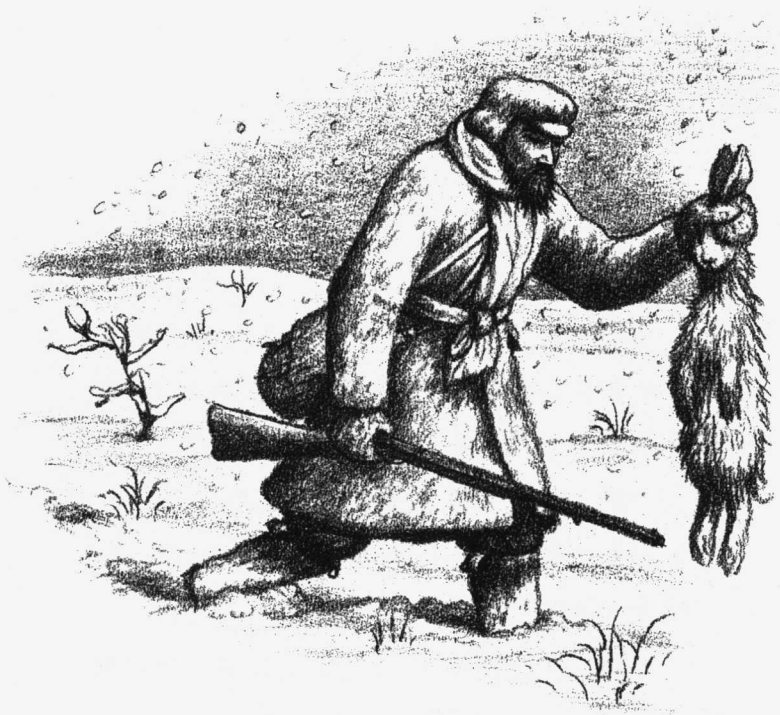
“唔，这是个银色圣诞。”他说。

“对，而且我们全家都好好地在这里，所以这是个快乐的圣诞节。”妈说。

现在，这幢房子里到处都是秘密。玛莉织了一双又新又温暖的毛袜要送给爸当礼物。罗兰在妈的碎布袋里找了块丝布给爸做了一个领结，又用一片以前住在草原小木屋时挂



在银湖岸





的印花布帘，和琳琳在阁楼上给妈做了一条围裙。她们还在碎布袋里找到了一块质料很好的白棉布，罗兰从白棉布上剪下一小方块来，玛莉用她细腻的针法给妈做了一条手帕。她们把手帕放在围裙口袋里，然后用棉纸包好，藏在玛莉的箱子里，放在做被褥垫用的一堆小方块布的下面。

家里有一条毛毯，毛毯的两头有红绿相间的条纹。毛毯已经破旧了，但两头却还好好。妈用这条毛毯完好的部分，给玛莉剪了一块做睡鞋用的布。罗兰和琳琳一人做了一只鞋子，并用绳线和纱线做了穗带。她们把这双鞋子小心地藏在妈的卧房里，以防玛莉发现。

罗兰和玛莉本来想给琳琳做一副手套，可是棉线不够。家里有一些白棉线，一些红棉线，一些蓝棉线，但是任何一种颜色的棉线都不够做一副手套。

“我有办法了！”玛莉说，“我们把手掌部



分做成白色的，手腕部分织成红色和蓝色的条纹！”

每天早晨，琳琳还在阁楼上铺床的时候，罗兰和玛莉就赶快织手套，等她们听到她下楼的声音时，就把手套藏在玛莉的编织篮里。现在，手套已经织好了。

葛丽丝的圣诞礼物是所有礼物中最漂亮的。她们一起在温暖的房间里做这件礼物，因为葛丽丝还很小，不会注意到的。

妈取出小心包好的天鹅绒，剪了一顶兜帽的帽样。天鹅绒是很精致的料子，妈不放心让任何人去碰它，她亲自一针一针地缝制这顶兜帽。但是她让罗兰和琳琳从碎布袋里，找了块蓝色的丝布做帽子的衬里。这样一来，妈把天鹅绒兜帽缝在衬里布上后，帽子就不会被拉破了。

接着，妈在碎布袋里翻出一大块浅蓝色的羊毛布，它本来是妈最好的一件冬季连身



裙。妈把这块布剪裁成一件小大衣。罗兰和琳琳把小大衣缝好、烫平。玛莉把大衣下摆用小针缝好边，然后，妈在小大衣上缝了一个柔软的天鹅绒领子，又在大衣袖子缝上窄窄的天鹅绒袖口。

这件镶了天鹅绒边的蓝大衣，配上衬里跟葛丽丝眼睛一样蓝的精致天鹅绒兜帽，真是好看极了。

“这好像是给洋娃娃做衣服一样。”罗兰说。

“葛丽丝穿上这件大衣，戴上兜帽以后，会比任何洋娃娃都可爱。”玛莉说。

“噢，我们现在给她穿上吧！”琳琳兴奋地跳着叫道。

但是妈说，在圣诞节之前，这件大衣和帽子必须收起来。结果大衣和帽子都收起来了。现在，她们等着明天早晨的来临。

爸出去打猎了。他说他打算把这个地方最大的一只长耳兔打来当作圣诞午餐。他真



的打到兔子了。至少，他带回家的那只兔子，是她们所见过的最大的兔子。兔子被剥洗干净后冰冻起来，现在放在后面的单顶小屋里，等明天烤来吃。

爸从马厩回来，跺掉脚上的雪，把胡子上的冰弄碎，伸出手在炉灶上烤火。

“哇！”他说，“圣诞夜可真冷呀！冷得连圣诞老人出不了门啦！”他朝琳琳眨眨眼睛。

“我们不需要圣诞老人！我们早就——”琳琳才刚开口，但又赶紧把嘴闭上，很快看看罗兰和玛莉，看她们有没有注意到她差点泄漏了秘密。

爸转身去烤他的背，很愉快地看她们。

“总之，我们都很舒服地躲在屋子里。”他说，“爱琳、山姆和大卫也很温暖舒服，我多给了它们一些饲料来欢度圣诞夜。这个圣诞夜非常好，对不对，卡洛琳？”

“对，查尔斯，是很好。”妈说。她把一碗



玉米浓粥放在桌上，把牛奶倒好：“来吃吧！热热的晚餐比任何东西都使你身体热得更快，查尔斯。”

吃晚餐的时候，他们谈起了过去的圣诞节。他们在一起过了好多的圣诞节，现在又在一起过圣诞节了。他们身上暖暖的，吃得饱饱的，心里好快乐。罗兰在楼上的箱子里，还躺着布娃娃小亲亲，那是她住在大森林的时候，从袜套里得到的圣诞礼物。但是在印第安保留区过圣诞节所得到的锡杯子和一分钱硬币已经不见了，不过罗兰和玛莉记得爱德华先生来回各走了六十公里的路，到独立城从圣诞老人手里把这些礼物拿回来。自从爱德华先生独自一人沿着弗迪格里斯河离开之后，她们就再也没有他的消息，她们不知道他究竟怎么样了。

“不管他在哪里，我们都希望他跟我们一样幸运。”爸说。不管爱德华先生身在何处，罗



兰全家都会记得他，希望他快乐幸福。

“而你还好好的在这里，爸，”罗兰说，“你没有在暴风雪中迷路。”有好一会儿，她们都悄悄地看着爸，想起那个可怕的圣诞节，他几乎没有回家，她们担心他再也回不了家的往事来。

妈的眼眶里盈满了泪水。她想把眼泪隐藏起来，但是最后只得用手把它擦掉。她们都假装没有看到。“这真要感谢上帝，查尔斯。”妈说。

接着爸大笑着说：“那次真把我弄惨了！我饿了三天三夜，只吃了点咸饼干和圣诞糖果，其实我一直是躲在我们自己那条小河的河岸下，离家不到一百米！”

“我认为最好的圣诞节，就是有主日学校圣诞树的那个圣诞节。”玛莉说，“那时你还很小，已经不记得了，琳琳，但是，哇！那种圣诞节才真是美妙呢！”



“其实并没有现在这个圣诞节好，”罗兰说，“因为现在琳琳已经大了，能够记住事情了，而且我们又有了葛丽丝。”琳琳在那里——感谢上帝，狼没有伤害她。坐在妈腿上的是葛丽丝，她头发的颜色像阳光，眼睛蓝得像紫罗兰。

“是的，这是最好的圣诞节，”玛莉承认，“不过，也许到了明年的圣诞节，这里就有主日学校了。”

玉米浓粥已经吃光了。爸把他碗里最后一滴牛奶刮起来吃干净，然后喝茶。“唔，”他说，“我们没有圣诞树，因为银湖这一带连矮树丛都不多。我们也不想弄一棵树来，反正家里又没有客人。但我们可以有个小小的主日学校庆祝会，玛莉。”

爸去拿他的小提琴盒子，妈和罗兰洗碗洗锅，把它们放好。他调好琴弦，在弓上涂抹松脂。



玻璃窗上结了厚厚的一层霜。白霜毛茸茸地附着在门缝上。密密的雪花在明亮的玻璃窗外飘来飘去。红白相间的桌布上有明亮的油灯，炉灶里的火在熊熊燃烧。

“刚吃过饭不能唱歌。”爸说，“我还是拉拉小提琴吧。”

他轻快地拉《向艾奥瓦河下游航行》《钟声为什么敲得这么悦耳》以及——

“丁丁当，丁丁当，

铃声多响亮！

你看他，

不避风霜，

面容多么慈祥！”

爸停下来，对她们微笑说：“你们准备好了吗？”

小提琴的乐声改变了，准备奏出一首赞美诗。爸拉了几个音符，接着大家便一起唱：

“是的，清亮的早晨来临，



好日子已经接近，
在崭新的黎明中，
全世界都将苏醒。
许多国家的人都会到来，
大家齐声高喊——
来吧，让我们攀登主的山顶！
他会教导我们，让我们知道他的意志，
我们将会走在他的道路上前进。”

小提琴的声音有点迷惘，爸似乎是在对自己表达他的思想。但是一个旋律从这迷惘的琴声里出现，柔和地演奏着，大家又配合着琴声唱：

“也许温暖的太阳使绿草生长，
也许清新的露水给花朵滋养，
也许，一双双眼睛，
凝视秋日初升的太阳，
瞳仁闪闪发光。
但是，温柔的言语和微笑，



却比夏日更温暖，
比露珠更晶莹，
我们知道，它不是也许，它是不变的真理。
尽管宇宙间微妙的艺术无穷，
我们所得却有限，
甚至黄金宝石也不能满足人心。
但是，噢，
如果那些聚集在圣坛火炉前的人，
语声轻柔，带着爱的笑容，
世界将美妙无穷！”

玛莉在琴声和歌声中叫了起来：“什么声音？”

“怎么了，玛莉？”爸问道。

“我想我听见了……听！”玛莉说。

她们凝神细听。油灯发出细微的扑扑声，
火炉里的煤炭也轻轻移动着，从结满白霜的
窗子往外望，飘落的雪花闪烁着亮光。

“你想你听到了什么，玛莉？”爸问。